Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:148

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otwieram oczy, zanim (wyruszą) nocne straże,\* Aby rozmyślać o Twej obietnicy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otwieram oczy, nim wyruszą nocne straże, Aby rozmyślać o Twej obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje oczy wyprzedzają straże nocne, abym mógł rozmyślać o twoim słowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uprzedzają straż nocną oczy moje, przeto, abym rozmyślał o wyrokach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uprzedzały oczy moje do ciebie na świtaniu, abych rozmyślał słowa twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje oczy się budzą przed nocnymi strażami, aby rozważać Twą mowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Budzę się, zanim zaświta, Aby rozmyślać nad słowem twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Budzę się zanim zaświta, aby rozważać Twoje słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do późnej nocy czuwam, aby rozważać Twoje słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oczy moje uprzedzają czas straży, żebym mógł rozważać Twoje obietnice. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje oczy uprzedzają nocne straże, abym rozważał Twoje wyroki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczy moje wyprzedzały straże nocne, bym się mógł zajmować twoją wypowiedzią. |

1. 1) Może chodzić o ostatnią straż nocną, między 2:00 a 6:00 rano. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 63:7</x>; <x>230 77:5</x>; <x>400 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)